

Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte

Herausgegeben vom Deutschen Historischen Institut Paris

(Institut historique allemand)

Band 34/2 (2007)

DOI: 10.11588/fr.2007.2.51711

Rechtshinweis

Bitte beachten Sie, dass das Digitalisat urheberrechtlich geschützt ist. Erlaubt ist aber das Lesen, das Ausdrucken des Textes, das Herunterladen, das Speichern der Daten auf einem eigenen Datenträger soweit die vorgenannten Handlungen ausschließlich zu privaten und nicht-kommerziellen Zwecken erfolgen. Eine darüber hinausgehende unerlaubte Verwendung, Reproduktion oder Weitergabe einzelner Inhalte oder Bilder können sowohl zivil- als auch strafrechtlich verfolgt werden.

réfléchit à allémaniser son nom Ermann et laissa éduquer son fils en allemand. Les questions que soulève une telle liberté d'esprit sont ici bien cernées.

Jens HÄSELER poursuit avec la question »Provinzialismus aus geistiger Assimilation?«. L'auteur part des comparaisons des générations avec de nombreux exemples pour en arriver à une constatation que la nouvelle patrie, *Heimat*, prend une nouvelle valeur. Cette évolution suit seulement l'esprit de son époque. L'auteur conclut qu'il s'agit d'une »geistige Assimilation« qui se renforcera au XVIII^e siècle.

Tilman HACHFELD termine ce colloque avec »Evangelisch-reformiert«. L'auteur propose ici avec son intérêt de pasteur un survol rapide mais précis des traces des réformateurs dans les pays concernés et explique les terminologies de base pour terminer sur sa paroisse.

Un recueil d'articles qui se complètent et mettent au jour de nouvelles pistes de réflexions dont le fond reste bien actuel. Une lecture qui ne manque pas d'intérêt et de nombreux exemples avec des biographies passionnantes.

Dominique EHRMANTRAUT, Landau

Jean CHAPELAIN. Les lettres authentiques à Nicolas Heinsius (1649–1672). Une amitié entre France et Hollande. Édition établie, introduite et annotée par Bernard BRAY, Paris (Honoré Champion) 2005, 583 S. (Bibliothèque des correspondances, 22), ISBN 2-7453-1265-0, EUR 63,00.

Die Edition von 215 Briefen Jean Chapelains (1595–1674) an Nicolas Heinsius (1520–1681) aus dem Bestand der Universitätsbibliothek Leiden ist die Erweiterung einer Edition von 77 Briefen Chapelains aus dem Zeitraum 1649–1658, welche derselbe Herausgeber, Bernard Bray, 1966 vorgelegt hat¹. Chapelain, Mitbegründer der Academie française, verband mit dem 25 Jahre jüngeren niederländischen Latinisten und Diplomaten Heinsius, der auch mit anderen bedeutenden französischen Gelehrten der Zeit wie Jacques Dupuy (1591–1656) korrespondierte, eine enge intellektuelle und persönliche Freundschaft, von der diese Briefe einen Eindruck vermitteln. Dabei ist es eine gewisse überlieferungsgeschichtliche Tragik, daß Chapelains in die Niederlande, nach Italien oder nach Schweden gesandte französische Schreiben erhalten, Heinsius lateinische Gegenbriefe nach Paris aber bis auf wenige Kopien verloren sind.

Bray ediert die 77 bereits 1966 vorgelegten Briefe hier nochmals neu, wendet nun aber für alle Briefe moderat modernisierende editionstechnische Regeln an. Alle lateinischen Passagen sind zudem übersetzt. Auf modernisierende Zeichensetzung verzichtet Bernard Bray bewußt. Auch Sinnabschnitte, welche in den Briefen durchweg fehlen, wurden nicht nachträglich gesetzt. Da Chapelain sich aber einer obgleich gewandten, so doch sehr präzisen Sprache bediente, sind seine Briefe überraschend gefällig lesbar, gemessen gerade auch an anderen Sprachzeugnissen aus der Zeit.

Den größten Wert besitzen diese Briefe zweifellos für Sprach- und Literaturwissenschaftler. Für den Historiker sind die Briefe Chapelains ein interessantes Zeugnis einer französisch-niederländischen Freundschaft in einer sehr wechselvollen Zeit: Das ehemalige französisch-niederländische Bündnis hatte mit dem Westfälischen Frieden seinen Zweck verloren und schlug nun um in eine politische Feindschaft, welche 1672 im ersten von mehreren Kriegen gegeneinander mündete. Chapelain und Heinsius identifizierten sich dagegen mit der République des lettres und waren in ihrem Umgang miteinander frei von nationalen Ressentiments, welche gerade im französisch-niederländischen Verhältnis eine Rolle spiel-

1 Jean CHAPELAIN. Soixante-dix-sept lettres inédites à Nicolas Heinsius (1649–1658), publiées d'après le manuscrit de Leyde avec une introduction et des notes, éd. par Bernard BRAY, Den Haag 1966 (Archives internationales d'histoire des idées, 13).

ten. Die beiden Gelehrten hielten ihre Freundschaft auch frei von politischen Gegensätzen: Trotz Heinsius' diplomatischer Tätigkeit spielen Politik und Diplomatie eher eine nachgeordnete Rolle in den Briefen. Ihrem politischen Umfeld konnten sich beide aber letztlich nicht entziehen: Die Korrespondenz fand ihr Ende mit dem Ausbruch des Krieges, der nun, zwei Jahre vor Chapelains Tod, eine weitere Kommunikation zwischen den von außen zu Gegnern erklärten Freunden unmöglich machte.

Obwohl Bray hier eine Gesamtedition aller Briefe Chapelains an Heinsius vorlegt, wird der Benutzer gut daran tun, auch die Ausgabe von 1966 heranzuziehen. Dies gilt natürlich dann, wenn der Benutzer eine größere Nähe an der Originalsprache wünscht, welche die ältere Ausgabe bietet. In ihr findet sich zudem eine umfangreiche Einführung, während Bray in der neuen erweiterten Ausgabe nur noch mit einer knappen Einleitung an die Quellen heranführt. Einige 1966 im Anhang zusätzlich edierte Stücke sind nicht nochmals aufgenommen. Vor allem aber ist der umfangreiche Anmerkungsapparat der ersten Edition stark reduziert, in einem Fall ist auch der Abdruck einer Beilage² weggefallen. Auch die 138 neu herausgegebenen Briefe werden im übrigen nur sparsam kommentiert. Weggefallen sind gegenüber der ersten Ausgabe zudem das Quellen- und Literaturverzeichnis, das Verzeichnis schwieriger und seltener Worte und ein chronologisches Register der Briefe. Ein Personenregister ist aber vorhanden.

Anuschka TISCHER, Marburg/Lahn

Gottfried Wilhelm LEIBNIZ, Allgemeiner politischer und historischer Briefwechsel, hg. von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften und der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Achtzehnter Band: Januar–August 1700, bearbeitet von Malte-Ludolf BABIN, Marie-Louise WEBER, Rita WIDMAIER, Berlin (Akademie Verlag) 2005, LXI–943 p. (Gottfried Wilhelm Leibniz. Sämtliche Schriften und Briefe. Erste Reihe, 18), ISBN 3-05-003736-9, EUR 258,00.

C'est la méticulosité et la rigueur scientifique auxquelles les lecteurs de la correspondance de Leibniz se sont habitués désormais qui en caractérise également le dix-huitième tome. Malte-Ludolf Babin, Marie-Louise Weber et Rita Widmaier ont assuré la publication de ce volume dans lequel sont rassemblées 483 lettres qui couvrent une période allant de janvier à août 1700 et constituent comme autant de coup de pinceaux complétant cette vaste fresque que représente, finalement, la magistrale édition des lettres de Leibniz. Celles-ci sont, en effet, un moyen d'approche privilégié de l'Europe à l'aube des Lumières.

Non que la dimension personnelle en soit absente. Elle l'est même d'autant moins que le premier semestre de l'année 1700 est, pour Leibniz, riche en événements: si ses efforts pour asseoir sa position à Berlin ne sont pas encore couronnés de succès, certains des projets qui, de longue date, lui tenaient à cœur sont, par exemple, en passe d'être réalisés. Son admission à l'Académie des sciences consacre ainsi sa renommée, et il se voit invité à Berlin. Le séjour qu'il est contraint de faire dans cette ville l'éloigne, cependant, de la princesse Sophie, avec laquelle il entretient une relation très étroite, relation qu'il essaie de pallier par une correspondance accrue et souvent très personnelle.

Les nombreuses lettres qu'ils s'échangent alors seraient à elles seules une source précieuse. Lorsque la princesse se montre amusée des descriptions faites par Leibniz des festivités qui marquent la cour, elle laisse ressentir le regard différent que peuvent jeter sur la sociabilité aristocratique une personne qui, y ayant grandi, s'y soumet – cédant même aux caprices de la mode – mais sans illusion et celui sur lequel elle exerce, à son corps défendant, une fascination. Leurs lettres illustrent aussi ce que peut avoir de relativement superficiel

2 Sonett von Jean-Louis Guez de Balzac auf den Tod von Pierre Dupuy 1652, übersandt mit Brief 13, S. 56ff. Auf den Abdruck in der älteren Edition wird in einer Anmerkung verwiesen.